

Partitive-ofの表現効果

萩 原文 彦

A. 英語の表現形式の一つとして, partitive-of(部分のof)を用いたphraseについて考察する。その動機は, 私の知るかぎりでは従来あまりこれが日本人の間に問題にされていないこともあるし, 私自身が英語表現の上でこれに興味を抱いて相当の時間と精力を注いで資料をあつめているからである。まず二つの例をあげて, いかに現代英語の表現に一役を担うかを示そう。

(1) To make a kite, you'll need *a piece of cartridge paper* 21.5cm by 28cm (8½ in. by 11 in.), *a roll of sticky tape*, *a ball of string*, some crepe paper or ribbon for tails, and felt pens to decorate the kite. (W.O. July 19, 1975)

この文中に見られる3例は, 夫々物質名詞その他の分量を規定する場合の表現として, 当然求められる形式である。次に,

(2) It could have been the front parlour of an English semi, with the chintzy curtains, *pile of fashion magazines*, *bowl of fresh fruit*, and half-eaten cheese on the small table. (W.O., May 24, 1975)

ここでは of の前に来る分量名詞に不定冠詞が落ちていることに気がつく。後述するつもりであるが plenty of, part of の場合にも, 不定冠詞は慣用的に脱落する傾向がある。

B. 英語が固有の屈折性から脱却した結果として, 前置詞 of を使う形式が生じたと考えられるが, OE 時代にもこれは存在したことも事実である。よく引用される例に, 聖書の Old English において *ān of pām* (=one of

them) (Matt. 18 : 12) がある。これを他の Indo-European 言語と比較すると、ラテン語では una ex eis, ドイツ語は eins unter denselbigen, そしてフランス語は une d'elles となる。フランス語の de は英語の of であり, Norman Conquest 以後英語がフランス語の圧倒的影響を受けたことにより, partitive-of の形式が成長したものと考えたい。また英語の形をとらず, coup de grâce, coup d'état などフランス語そのものが英語に借用されてしまった。

C. ここで問題としている partitive-of の形式は、日本語にもこれに相当するものがあることに気づく。たとえば「本一冊、鉛筆一本、お茶一杯、服一着、兎一匹…」などである。英語にも夫々個有の名詞が選択されるのであって、これについては一通りの知識を持たなくては、標準英語を使うことができないことになる。次の二つは新聞から拾った The World Almanac: Q & A と称するもの。

(3) There are specific names for groups of animals. Match up the group name to the correct animal:

- | | |
|--------------|--------------------|
| 1. muster of | (a) elks |
| 2. bed of | (b) oxen |
| 3. yoke of | (c) kangaroos |
| 4. gang of | (d) clams, oysters |
| 5. mob of | (e) peacocks |

(4) Group of animals have special names. Match up the correct animal to his group name. (sic.)

- | | |
|---------------|------------|
| 1. brace of | (a) cats |
| 2. nest of | (b) gnats |
| 3. litter of | (c) vipers |
| 4. horde of | (d) ducks |
| 5. clutter of | (e) pigs |

(3)の正解は 1.(e) 2.(d) 3.(b) 4.(a) 5.(c)で、(4)の正解は 1.(d) 2.(c) 3.(e)

4.(b) 5.(a)である。ここで a muster of peacocks は「雄クジャクの群」、a litter of pigs は「一腹の子豚」などは文字通りの解釈でよいが、a nest of vipers ともなると、「まむし(のような悪党)の一団」というように、意味の発展が見られる。こういう風にして of-phrase の表現効果が生じる。この nest は、a nest of drawers (用だんす)、a nest of tables (組みテーブル) など便利な用語を作り出している。

D. 私はさきほど、of-phrase についての効果についていままで検討がなされていないと述べた。佐々木達著「英詩のことば」(語学出版社、1949)には、次の言及がなされている。

「…詩には、簡潔さの要求だけでは説明できない次のような用法がある。それは名詞の前に形容詞を用いる代りに、“of”-phrase を名詞の後へ添えるのである。散文でも “a man of virtue” (virtuous man)...などは、普通の用法である。」John Keats も A thing of beauty is a joy for ever. (*Endymion*) と歌い、決して a beautiful thing とは言わなかった。of-phrase を使用することによって、英語本来の iambic meter に乗り、語調がより美しく、耳にも理解され易くなるのである。

文法書では、R. A. Close: *The New English Grammar* に、a bar of chocolate, a block of ice, a lump of coal その他たくさんの用例を示している。また Geoffrey Leech・Jan Svartvik 共著の *A Communicative Grammar of English* においても、an (interesting) item of news, an (excellent) piece of research などの例をあげて説明している。しかし英語使用の実用性から言えば、this piece of information, a rasher of bacon なども紹介してもらえると有難い。日本の英語学者では中島文雄著「英語の構造(下)」(岩波新書、1980)において、「属格の種類」の項で多少の言及が見られる。a) a frind of Tom's b) a friend of Tom について、前者は「トムが友とする人」、後者は「トムを友とする人」と説明しているのは面白いと思った。

E. アメリカの Bantam Books の nonfiction 版で、*Book of Lists 1*

を見ると、25 wonderful collective nouns for animals という表ができて
いるのには一驚した。これを列挙すると、

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| (5) 1. a murder of crows | 14. a drift of hogs |
| 2. a clowder of cats | 15. a charm of finches |
| 3. a leap of leopards | 16. a trip of goats |
| 4. a sloth of bears | 17. a knot of toads |
| 5. a rafter of turkeys | 18. a shrewdness of apes |
| 6. a smack of jellyfish | 19. a parliament of owls |
| 7. a skulk of foxes | 20. a troop of kangaroos |
| 8. a labor of moles | 21. a gaggle of geese |
| 9. a peep of chickens | 22. a pride of lions |
| 10. a crash of rhinoceroses | 23. a watch of nightingales |
| 11. a paddling of ducks | 24. a muster of peacocks |
| 12. a siege of herons | 25. an exaltation of larks |
| 13. a rage of colts | |

このうち24の例は先にも紹介したし、17の例は(57)の項に示すが、その他
は辞書にも求められないのが大部分である。しかし本書の注では、

Although not frequently heard in conversation, these terms are
fully correct and appropriate ways of describing the animals listed.
と記されているのには恐れ入った。

F. of-phrase についての用例は、多種多様であるが、*Hamlet* からの一
例を見ることにする。第三独白の名台詞の中にある。

- (6) Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against *a sea of troubles*,
And by opposing end them? (iii, i, 57-60)

この *a sea of troubles* は「海なす艱難」(坪内)、「海なす苦悩」(本
多)、「寄せくる怒濤の苦難」(小田島)など、いろいろに訳されたが、要す

るに「叙述属格」と呼ばれるたぐいであろう。英訳聖書から「ヨハネ伝12:24」の「一粒の麦」は欽定訳(1611)では *a corne of wheat* が、改定訳(1901)では *a grain of wheat* となっていて、この間の英語の変遷を知ることにもなる。

現代英語について見ると、1961年1月20日 Kennedy 大統領の就任演説の冒頭は次のように始まる。

(7) Fellow Citizens:

We observe today not a *victory of party* but a *celebration of freedom*—symbolizing an end as well as beginning—signifying renewal as well as change.

格調の高いリズム感が *of-phrase* を重ねることによって効果をあげていることが知られる。また1979年英国で初めて女性首相に選ばれた Margaret Thatcher 夫人(53才)が、その時の自分の心境を表現するさい、次のように述べたことが AP によって伝えられた。

(8) I feel *a sense of change, and an aura of calm*... Now there is work to be done.

卒直であり気品もそなえたこの表現は、まことにお立派である。

G. 以上で大体私が考えている *partitive-of* の表現について、内容を説明したことになる。しかしこの表現については表現力の効果を発揮するためには、進んで多くのパターンを蒐集し、その特色を会得することが望ましい。次に私の集めた用例の若干を *alphabetical* に列挙して、多少の解説を添えることにしたい。

(9) To avoid being caught, the woman used *an assortment of wigs and disguises*, but her handwriting gave her away. (MDN, May 26, 1976—London AFP, Woman Weds 50 Men For £)

(10) President Reagan lost a fight with *a bag of jellybeans* Sunday. (MDN, June 8, 1982; Versailles, France UPI)

(11) I make a *batch of casseroles* at the beginning of the week and

pull one out of 'fridge each evening. (W. O. April 12, 1975)

1982年ベルサイユ・サミット会談の席上も好物のジェリービーンズを手離さなかったリーガン大統領のエピソードで、結果は介添の援助でやっとビニール袋を切ることができた。a batch ofは「ひとかまど分」、「ひと焼き分」の食品を表わすが、転じて「物、人、動物」の集まりにも及ぶ。

(12) *The first batch of teals* from Siberia has descended on a pond in Tokyo as an unerring harbinger of autumn. (MDN, Sep. 18, 1975)

(13) He replied, "I have always tried to follow *a bit of advice* given to me by the late Julius Rosenwald,..." (Dale Carnegie, *How to Stop Worrying and Start Living*)

advice については、a piece of advice が文法書に認められるが、これに異を唱える人がいる。私がとらえた用例では次の三つである。(14)は《米》、(15)、(16)は《英》に属する。

(14) Please give me *some advice* that I can follow, so I can act more ladylike. (J. T., April 7, 1980; Miss Manners by Judith Martin)

(15) "If that's what you're thinking of doing I'll give you *a bit of advice*." (W. O., Aug. 16, 1975)

(16) But one evening you came round and you gave me, *the best piece of advice* I've ever had. (W. O., Aug. 16, 1975)

(17) Oh, he mooches round picking up *this bit of information* and that. (W. O., May 24, 1975) information も advice と同じく U であるから a bit of の圏内に入る。ここで次のような変種もとらえることができた。

(18) I walked home in a bit of a daze. (W. O., June 21, 1975)

避妊中の女性が医師から positive の結果を告げられた時の表現。

(19) Next to it, *a bounty of fruit* (served with honey-berry dip) adds fresh color to the table... (*seventeen*, May 1982)

(20) "I'll show you the lures I use to catch fish these days. I've *a box of them* in the boots. (*W. O.*, Aug. 30, 1975)

すでに見て来たように、先行の名詞には、first(12) best(16) this(17)などの形容詞がついた。次の文も (20) の応用例となる。

(21) My best friend who attends a slimming club with me, gave me *a huge box of chocolates*.

英語の理解が充分でない場合、学生が「チョココレートの大きな箱をくれた」などと訳すことがある。

(22) I expect I'll somehow con my way into a few thousand pounds, buy a house, get a steady job, sire *a brood of offspring* as ugly as myself. (*W. O.*, June 14, 1975)

(23) My husband entered the hospital ward with *a bunch of flowers*. (*W. O.*, June 21, 1975)

(24) Forgive me, darling...I thought you were out with *a bunch of hoodlums!* (*D. Y.*, May 10, 1982; Bringing Up Father)

(25) Inside was a secret compartment from which Dell drew out *a bundle of notes*. (*W. O.*, July 19, 1975)

(26) My daughter opened *a large can of peas*. In it were just six peas — and *a lot of water*. (*W. O.*, May 24, 1975)

出典は英国の週刊誌 *Woman's Own* からで、イギリス英語であるが *can* が使われていることに注意。

(27) Officials said the plane was bound for Tokyo with *a cargo of 56 cattle* from Moses Lake, Washington. (*M. D. N.*, Jan. 15, 1977)

(28) A woman today has *a fifty-fifty chance of being single*, widowed, or divorced by the time she's forty-five. (*seventeen*, May 1982)

(29) *Two thin coats of brown mascara* and a plum-coloured lipstick looked best on her. (W. O., Aug. 9, 1975)

(30) To get a *copy of any* of the pamphlets above, ask for it by name, and include a self-addressed, stamped envelope. (*seventeen*, May 1982)

(31) I'd seen him a couple of times at Vogue two years ago... (W. O., July 26, 1975)

(32) You don't seem to have enjoyed *the past couple of days* very much. (W. O., April 12, 1975)

a couple of minutes は a few minutes に相当する。I've *a couple of things* to do. (W. O., July 26, 1975) のように口語表現に好まれる。また、We're just like *a couple of strangers*. と、二人で使う場合は、「わたしたち二人」の意味になる。

(33) The ship, manned by *a crew of 900* and carrying some 1,600 passengers, was greeted by official welcomers of Yokohama City. (M. D. N., Mar. 13, 1977)

(34) He was surrounded by *crowds of children* who were chattering away, proud to be answering questions to the press (W. O., June 21, 1975) *crowds of...* の方が a crowd of よりも意味が intensive になる。the *crowds of people and piles of luggage* と言えば「大勢の人と荷物の山」の意。

(35) Now what about *a cup of tea with a dash of something* in it to revive you while I make the phone call? (W. O., Aug. 30, 1975)

「ウイスキーを少し入れたお茶」のことを *tea with a dash of whiskey* という。a dash of... は「少量の加味」の意味となる。

(36) He had made *endless cups of coffee* when inspiration was slow. (W. O., March 27, 1976)

英国人は元来お茶が好きで、a cup of は a cuppa と短縮して使える。

(37) It's the last time any workman gets *a cuppa* from me. (W. O., Jan. 3, 1973)

(38) Snails may not be *your cup of tea*, but escargots are a favorite of the gourmets the world over. (Seahawk, Oct. 22, 1976)

この場合の cup of tea は「好物」という風に意味転化している。

(39) As Ron rightly said, marriage wasn't something you could settle over *a quick cup of coffee*. (W. O., March 15, 1975)

(40) Old Nick leaves *a devil of a surprise*. (Daily Mail, Monday, February 28, 1977) これはロンドンの新聞見出しで、Old Nick the beggar が死んで、遺産 £10,000 以上もあったというニュース。これも genitive of description の典型であろう。

(41) Thank you for bringing a weekly dose of sanity to my life.

(W. O., Aug. 23, 1975) 「薬一服」は a dose of medicine, この用例は週刊誌「読者の手紙」(Your Letters) からの引用で、アメリカと比べて英国の社会生活の安全を感謝しているもの。

(42) We told her that *a thin film of foundation* would give extra protection from the elements... (W. O., Aug. 9, 1975)

「額の汗をぬぐう」という場合に、to wipe a film of perspiration from one's forehead という表現があった。

(43) *A flash of inspiration struck*. (W. O., April 12, 1975) 「妙案が浮かんだ」というほどの意。

(45) ...she would have sped up *the two steep flights of stairs* to her flat. (W. O., July 26, 1975) 階段の 1 単位は a flight of stairs である。次のような例もある。

(46) Eventually they reached a landing from which *a set of wooden steps* led up to the attic proper. (W. O., April 12, 1975)

(47) But what impressed me was that he didn't need to move around with *a gang of other people*. (W. O., Aug. 30, 1975) 中国の毛沢

東夫人を含む、いわゆる「四悪人」については

(48) Madame Mao was a key figure in a group known in China as the "*Gang of Four*." (M. D. N., Feb. 18, 1981)

(49) A Royal Air Force jet flew into a *flock of geese* shortly after take-off Monday and crashed to ground... (J. T., Nov. 19, 1980)

(50) But I think we're all born with a *germ of evil* in our blood stream. (W. O., Aug. 16, 1975)

(51) I should have let him sleep... as soon as he wakes up, he wants a *glass of orange juice*! (M. D. N., July 16, 1982, Peanuts by Schulz)

milk, juice などは glass を用い, beer もそうであろうが, 昔は a mug of ale が見られた。技術開発が進んで, 各種の容器が出現すると共にこの種の表現も発達した。tea, coffee は cup を用い, rice には a bowl of rice が適当である。

(52) A *ghost of a smile* passed across Fran's strained face. (W. O., July 26, 1975) この例では初めて a ghost と a smile とが同格で置かれ, a ghostly smile の意になっている。His eyes sought Mrs. Abercrombie's with a *ghost of a twinkle*. (W. O., 12, 1975) というのもある。

(53) Even so, there were a *few glimmers of light* ahead. (M. D. N., Dec. 28, 1976; London-AFP)

(54) There isn't a *grain of truth* in your friend's story. (W. O., June 14, 1975) There's not an *ounce of truth* in it. (W. O., July 5, 1975) も見えた。

(55) You have to face up to a *heck of a lot more* than that. (W. O., June 7, 1975)

(56) Tanks were *bumbling about* and machine guns and bazookas banging away in the garden. It made a *hell of a mess*. (W. O., May

3, 1975)

(57) *A group of Armenian nationalists* claimed responsibility for the first blast at the Cafe St, Severin... (M. D. N., 22, 1982)

「衆」を表わすものとしては、先例の *a crowd of* の他に、*a team of* があり、次の例も見た。I looked upon *the droves of students* taking my English classes with new eyes. (M. D. N., Aug. 1, 1976) 「小数の群」では *a knot of photographers* (W. O., May 31, 1975) もある。

(58) I saw Geoffrey, Tobby, the girl I pictured Linda to be—even Sarrah—all whirring round in *a kaleidoscope of shapes and colours*. (W. O., June 14, 1975)

(59) Steam two coley fillets with salt, pepper and *a knob of butter*. (W. O., March 13, 1976)

(60) “He has *a long list of people* to see,” an embassy official said. (*The Washington Post*, Nov. 6, 1976)

(61) I have never heard such a *load of old rubbish* in my life. (W. O., Aug. 2, 1975) intensive では *loads of*... もある。

(62) Officers seized two *planeloads of* marijuana yesterday and arrested ten persons suspected of receiving or importing more than *a ton of the drug* from Mexico. (M. D. N., Dec. 31, 1976-UP)

(63) Alexander, on your way home from school, will you bring home *a loaf of bread*? (*Blondie*)

(64) *A loan of 50 million Deutschemarks* (about \$ 20 million) is expected at the beginning of next month on behalf of Japan's Mitsui group. (M. D. N., Aug. 21, 1976)

(65) There are *a lot of question* we have to ask you. (W. O., July 19, 1975) *a lot of*... に比べると、*lots of*... の方が、さらに colloquial となる。Eggs contain *lots of cholesterol*, so no more than three per week are allowed. intensive の形式は必ずしも複数形ではなくて、

語調を強めるか, such を添えたりする。He was such a lot of fun to be with. (W. O., May 24, 1975)

(66) It was all over in a *matter of seconds*. (W. O., Aug. 30, 1975)

(67) Another friend confided with a *mixture of pride and guilt* that she'd been on the pill for nearly a year. (*seventeen*, May 1982)

(68) Mrs. Johnson had *big mugs of hot chocolate* ready for us. (W. O., June 7, 1975)

(69) There was a *note of savage triumph* in his voice.

(70) He had been in poor health for a *number of years*. (M. D. N., June 21, 1982) many years でも足りるわけであるが of-phrase が好まれる。A *number of people* claim to have seen the monster... M. D. N., May 30, 1982-AP)

(71) We've *oodles of terrific T's* for girls big 'n small. (*Columbus Dispatch*, June 11, 1976 — Lazarus の広告)

(72) Then he proceeds to rail against the world and indulge in an *orgy of self-pity*. (Dale Carnegie, *How to Stop Worrying and Start Living*)

(73) In a rush, I bought a *packet of chocolate cake mix* from the supermarket... (W. O., June 28, 1975) タバコについては《英》a packet of cigarettes, 《米》a package [pack, deck] of cigarettes が使われるように思われる。

(74) As she walked nervously through the door, Pamela realised that *forty pairs of eyes* were fixed on her. (W. O., June 21, 1975)

(75) The final was to be held before a large audience and a *panel of judges*.

(76) I shivered and went into a *paroxysm of hiccups* which lasted half an hour. (W. O., May 10, 1975)

(77) Mix 6 *tbsp. of SR flour* with a *pinch of salt* (W. O., Aug.

30, 1975) breakfast puffs についての recipe の一部を成すが, SR については不明。

(78) This week Jane Beaton tells you just what you can make from your *daily pinta* and how to go about it. (W. O., Aug. 30, 1975) a pint of milk から pinta が造られ, 「1 パイントの飲物」の意。

(79) ...I have *plenty of time* to make it come true. (W. O., June 21, 1975) 研究社大英和 V によると, 「a を添えるのは今は《米》」と註しているが, 《英》も《米》も plenty of がふつうの用法と思われる。これは a couple of が couple of となるのに似ている。かつて Queen Elyzabeth が首相 Harold MacMillan に対して, Danger is part of my job, と言われたのが記憶に残る。

(80) I'll just go and make a *fresh pot of tea* in the kitchen and then we'll have a nice talk. (W. O., March 13, 1976)

(81) Available in a *range of sizes* from 10—16. A *full range of men's sizes*, too. (Sears. May 1976)

(82) A *ray of light* crept through the door. (W. O., July 5, 1975)

(83) *Half a roll of toilet paper* down my front transforms my oranges into grapefruit instantly. (W. O., 12, 1975)

(84) He gets his *first set of false teeth* tomorrow. (W. O., April 26, 1975)

(85) A *sheaf of that day's English newspaper* — hot off the latest plane from London — completed their joy. (W. O., May 24, 1975)

(86) “There is not a *shred of evidence* that Laetrile has any effect in the diagnosis, treatment or cure of cancer — not in animals, not in humans,” Mrs. Helene Brown said. (Columbus Dispatch, June 11, 1976)

(87) A *slick of amber blusher* not only brought her cheeks into focus, but gave shape to her rather square face. (W. O., Aug. 9,

1975)

(88) She thought about Garry with *a stab of guilt*. (W. O., April 19, 1975) ...the thought that the plane might crash brought a stab of terror. (W. O., March 22, 1975) という省略形も見られる。

(89) She felt *a surge of fear* at the thought of losing him. (W. O., Aug. 16, 1975)

(90) He offered me *a stub of pencil* and I scrawled my name. (W. O., March 22, 1975)

(91) Even if she sold *every stick of furniture*, every dress she owned, it would be too late. (W. O., Aug. 23, 1975)

(92) We now grow *a strain of soya bean* developed in Scandinavia. (W. O., July 6, 1975)

(93) She's been photographed with *a string of glamorous boyfriends*. (W. O., May 31, 1975)

(94) There was *a five-day stubble of beard* on his face. (W. O., Aug. 30, 1975)

(95) *A swarm of African 'killer' bees* Thursday stung 38 persons in a small town in Southwest Brazil. (M. D. N., Jan. 29, 1977)

(96) Against one wall a *swathe of purple bougainvillea*. (W. O., March 29, 1975)

(97) Wouldn't it be a good idea if guests at weddings each brought *one tin of food* for the couple to take home. (W. O., Aug. 2, 1975)

(98) She told him so in *a wild torrent of words*. (W. O., June 7, 1975)

(99) *A total of 255 British servicemen* and civilians died or were presumed killed... in the 74-day battle to recapture the Falkland Islands... (M. D. N., July 9, 1982)

- (100) There was *a touch of arrogance* about the movement which annoyed Irvine. (W. O., July 19, 1975)
- (101) There was just *the faintest trace of panic* in her voice (W.O., Sep. 6, 1975)
- (102) I sped through grammar school, leaving behind *a trail of failed exams* and broken boyish hearts. (W. O., May 24, 1975)
- (103) “Really, when he is home, he likes nothing better than to sit with a cushion on his knee, and *a tray of food*, and watch the telly...” (W. O., May 17, 1975)
- (104) It was as though we were on *a treadmill of tears*, unable to get off. (W. O., July 6, 1975)
- (105) There was just *a trickle of blood* from his nose. (W.O., May 3, 1975)
- (106) There was *a twinge of pain* in my heart. (W.O., July 26, 1975)
He felt *a sudden twinge of guilt*... (W. O., July 19, 1975)
- (107) Here’s *a variety of beautiful bowls* and dishes... (W.O., Aug. 9, 1975)
- (108) As the door closed behind her *a wave of blackness* assailed her. (W. O., April 26, 1975)
- (109) Immediately upon entrance, *a wealth of Union Jacks* proudly proclaimed the British gathering. (M.D.N., May 7, 1977; Ferretti)
- (110) *His wisp of hair* was carrotty. (sic) (W. O., Aug. 9, 1975)
A wisp of smoke and a flame, and then the paper began to burn.
(W. O., June. 14, 1975)
- (111) There were *yards of red tape*. (W. O., July 5, 1975) 英米
がなかなかメートル法に乗り換えられないのは、このような idiom に拘束
されるからであらう。(57, 8, 31)
- (はぎわら ふみひこ 英語科長・教授；英語学 英語音声学 英語学演習)

参考文献はその都度明記したので改めて記さない。英文引用の出典について：

M. D. N. (*Mainichi Daily News*), *J. T.* (*the Japan Times*), *D. Y.* (*Daily Yomiuri*), *W. O.* は London で発行されている女性週刊誌 *Woman's Own*, *seventeen* は New York で発行されている月刊誌。